

... stavařské angličtiny

Spolupráce našich firem se zahraničními zákazníky se neustále zvětšuje a český inženýr se tak stále častěji potýká s neznalostí odborného názvosloví, i když se třeba dokáže jinak přijatelně domluvit. Odborné slovníky, které máme dnes k dispozici, jsou buď zastaralé, nebo nejsou běžně dosažitelné anebo dokonce jsou plné chyb. Chceme proto postupně uveřejňovat (bez nároků na úplnost a dokonalost) anglické výrazy pro důležité názvy, se kterými se inženýr může setkat především při jednáních se zahraničním zákazníkem nebo partnerem. Výběr názvů bude spíše náhodný, avšak zaměřený vždy na určitou názvoslovnou oblast. Žádné anglické ekvivalenty si nebudeme vymýšlet (to bývá právě hlavním nedostatkem odborných slovníků); všechny ekvivalenty budou vzaty z nejnovější literatury nebo dokumentace, a to anglicky psané (tj. především britské, americké a kanadské). Pozornost zaměříme především na všeobecnou oblast projektování a provádění staveb, oblast smluvních vztahů a dále samozřejmě na betonové a zděné konstrukce a vše, co k nim náleží.

Pro mnoho českých názvů nedokážeme ekvivalent nalézt, a proto se budeme snažit dát ekvivalent alespoň přibližný, popřípadě vysvětlení (vykřičníkem upozorníme na zdroje možných nedorozumění). Některé pojmy nelze nahradit jedním ekvivalentem nebo naopak; dáváme před ně hvězdičku *. Jestliže uvedeme několik ekvivalentů, budou v pořadí obvyklosti. Protože se britské a americké názvosloví v mnoha případech dosti podstatně liší, budeme na to upozorňovat tam, kde je to nutné. Možná, že se nám časem podaří vydat slovník na disketě. Proto nebudou hesla řazena abecedně nýbrž hnízdově (podle příbuznosti) a text bude pouze česko-anglický; výpočetní technika nám umožňuje jednoduché vyhledávání hesel textovými procesory. Hnízda budeme průběžně číslovat; jestliže se v dalších pokračováních vyskytne heslo patřící do některého již zveřejněného hnízda, bude takové heslo označeno původním číslem.

Čtenářům, kteří potřebují podrobnější a rychlejší informaci, doporučujeme dvě velice dobré publikace:

J.H. MacLean, J.S. Scott: *The Penguin Dictionary of Building*, 4. vydání, 1993,

J.S. Scott: *The Penguin Dictionary of Civil Engineering*, 4. vydání 1991.

Vydalo je nakladatelství *Penguin Books Ltd* v Londýně; v prosinci 1993 stály zhruba 140,- Kč každá.

(1) **stavebnictví:** *construction, construction industry*; **stavební podnikání:** *construction contracting*; **stavební firma** viz (7); **stavební proces:** *construction process*

(2) **stavební objekt:** *building, bridge* (podle druhu), *construction works, constructed facility* (am.); **stavba:** (činnost)

construction, (staveniště) *site*, **staveništní:** *on-site*; **mimostaveništní:** *off-site*

(3) **stavební akce:** *project* (! *p.* nikdy neoznačuje projektovou dokumentaci); **zakázka:** *contract* (*c.* je třeba chápat jako smluvně definovaný souhrn činností směřujících k realizaci stavebního objektu)

(4) **smlouva o dílo:** *agreement, a. on contract*

(5) **investor:** *client, owner*, (ve smlouvách brit.) *employer*

(6) **projektant:** (pozemní stavby) *architect* (! pod tímto pojmem rozumí zahraniční zákazník v 90% případů inženýra, který má vzdělání jako náš absolvent pozemního stavitelství, nikoliv tedy architekta), (inženýrské stavby) *consulting engineer, engineer*, (obecně) *designer*; **projekční kancelář:** *architectural office*

(7) **dodavatel:** *contractor, builder*; **generální dodavatel:** *main c., general c.*; **subdodavatel:** *sub-contractor*

(8) **uživatel:** *tenant* (tj. nájemník), *user*

(9) **stavební úřad:** *local authority*; * **stavební odbor:** *Building Department*; * **odbor územního plánu:** *Planning D.*; **hygienik:** *Health D., Health Officer*; **územní plán:** *zoning plan, zoning*; **stavební povolení:** *building permit*

(10) **projekt:** *design*; **projektová dokumentace:** *design documents*

(11) **výkres:** *drawing, plan*; **sada v., paré:** *set of d.*; **v. nosných konstrukcí:** *structural d.*; **stavební v.:** *architectural d.*; **prováděcí v.:** *shop d., working d., construction d.*; **blueprints** (am.); **v. skutečného provedení:** *as-built d., (TZB) as-fitted d.*; **v. podrobností:** *details*; **změna** (na v.): *revision*; **kótování:** *dimensions*; **popis v.:** (poznámky apod.) *descriptive notes*; **legenda:** *legend*; **značky a symboly:** *symbols, material s., drawing s.* (podle druhu); **rozpiska:** *title block*

(12) **půdorys:** *plan*, (jde-li o užitná podlaží) *floor plan*; **pohled:** *elevation*; **řez:** *section*

(13) **statický výpočet:** *structural analysis, calculation*

(14) **technická zpráva:** *specifications, specs* (am.), vysl "speks" (technické zprávy v projektech jsou podstatně podrobnější, než je obvyklé v Česku)

(15) **harmonogram:** (grafický) *bar chart*, (tabelární) *schedule, programme*, (h. zakázky) *masterprogramme*

(16) **výkaz výměr** (jako podklad pro zpracování rozpočtu): *bills of quantities* (brit., množné číslo, neboť jde o soubor výkazů výměr podle profesí), *BQ, BoQ*

(17) **rozpočet:** *priced bill, priced BQ*

Millk Tichý

Prosíme čtenáře o eventuelní připomínky
a návrhy k této rubrice